

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
Кафедра английской филологии

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМОНИМОВ  
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)

*Выпускная квалификационная работа*

студента группы 745П

направление подготовки 45.02.03

«Лингвистика»,

профиль «Перевод и переводоведение»,

**Меледина Андрея Игоревича**

(подпись)

«Допущен к защите в ГЭК» Научный руководитель -  
Зав.кафедрой кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской

\_\_\_\_\_ филологии Карпушина Е. Е.

(подпись)

\_\_\_\_\_

(подпись)

«\_\_»\_\_\_\_\_2016

ПЕРМЬ

2016

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Перевод фильмонимов как лингвокультурная проблема.....	5
1.1 Фильмонимы как особый тип имен собственных.....	5
1.2 Классификация фильмонимов.....	8
1.3 Языковые особенности фильмонимов.....	10
1.4 Стратегии перевода фильмонимов.....	12
1.5 Переводческие трансформации используемые при переводе фильмонимов.....	14
Выводы по главе 1.....	20
Глава 2. Анализ переводов фильмонимов.....	21
2.1 Сопоставление перевода фильмонимов с оригиналом.....	21
2.2 Сложные случаи перевода фильмонимов.....	26
2.3 Неудачные примеры перевода фильмонимов.....	34
Выводы по главе 2.....	38
Заключение.....	39
Библиографический список.....	41

## Введение

Выбор темы «Проблемы перевода фильмонимов (на примере англоязычных художественных произведений)» обусловлен тем, что в настоящее время в Россию импортируется большое число иностранных фильмов. Их оригинальные названия представлены на иностранном языке и должны быть переведены, т. к. название фильма играет значительную роль в понимании фильма в целом.

По причине того, что фильм может быть показан не в одной стране, а сразу в нескольких, важно, чтобы он был переведен на другой язык. В том числе должно быть переведено и название фильма поскольку в нем заключена главная идея фильма и без грамотного перевода фильмонима невозможно хорошо разрекламировать фильм. Это и повлияло на большой среди переводчиков.

Дальнейшее изучение данной темы актуально тем, что кинематограф существует уже более 100 лет и остается частью нашей повседневной жизни. Кинематограф развивается быстрыми темпами, появляются все более современные технологии, следовательно, еще большее количество переводчиков будут рассматривать данный вопрос о переводе фильмонимов и пытаться как можно адекватнее и, в тоже время, более грамотно, с точки зрения маркетинга, перевести название какого-либо фильма, т. к. от этого зависит половина успеха фильма в прокате.

Данная работа посвящена проблеме перевода фильмонимов, в частности, адекватности их перевода. Тема **актуальна** тем, что производство иностранных фильмов поставлено на поток и переросло в целую индустрию производства кино, где в оборот вложены большие средства. Новые фильмы появляются очень быстро, в следствии чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания и сил тому, чтобы перевод фильмонима был максимально качественно выполнен.

**Объектом** исследования данной работы являются названия англоязычных фильмов, **предметом** - перевод этих названий на русский язык.

**Цель** работы – проанализировать фильм-нимы для установления связей между названием и содержанием, а также определить степень адекватности перевода названий с английского языка на русский язык.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) Определить особенности англоязычных фильм-нимов различных жанров.
- 2) Классифицировать перевод фильм-нимов с точки зрения их соответствия своему содержанию.
- 3) Определить адекватность перевода фильм-нимов.

**Теоретическая и практическая значимость работы** заключается в том, что исследование освещает теоретические положения переводоведения, может использоваться при разработке и чтении курсов на тему теории перевода фильм-нимов, а также в практике перевода фильм-нимов.

## **Глава 1. Перевод фильмонимов как лингвокультурная проблема**

### **1.1 Фильмонимы как особый тип имен собственных**

Кинематограф появился 28 декабря 1885 года благодаря Луи и Огюсту Люмьер. Братья продемонстрировали публике «картинки в движении» - это были заснятый эпизоды о том, как рабочие выходят из ворот фабрики, как несется на зрителей поезд и некоторые другие короткометражные фильмы.

«Фильм–лента со снимками, объединенными единым сюжетом или задачей информации, предназначенная для проекции на экран, для показа в кино»[23, с. 628]. Фильм – это последовательная серия изображений (монтажных кадров), которые связаны единым сюжетом. Широко распространено убеждение, что фильм – это один из самых важных видов искусства. Визуальные элементы фильма не всегда обязательно переводить, поскольку они обладают универсальной властью коммуникации.

Кино обладает широким набором функций среди которых наиболее распространены такие как: учебная, развлекательная, ознакомительная и другие.

Фильмы существуют в различных жанрах. Жанр определяется как вид художественных произведений, характеризующийся теми или иными сюжетными и стилистическими признаками[23, с. 131]. Среди всех жанров можно отметить наиболее популярные, такие как: комедии (созданные рассмешить зрителей), ужасы (созданные напугать зрителей), мелодрамы (созданные растрогать зрителей), приключения (созданные вовлечь зрителей в опасные приключения).

Прежде всего, потенциальный зритель обращает внимание на то, что может его заинтересовать, следовательно название – это ориентир при выборе фильма. Исходя из вышесказанного, красиво и ярко перевести название – это своего рода искусство. Однако не менее значимо сохранить идею названия, чтобы не вводить потенциальных зрителей в заблуждение.

Необходимо не только профессиональное владение иностранным и родным языком, но и определенные экстралингвистические знания, а также творческие способности. Кроме того, фильмонимы в английском языке также могут быть словосочетаниями. Учитывая, что основная функция фильмонимов – привлечь внимание читателя, переводчику стоит обратить внимание на особенности их структуры для правильного понимания и адекватного перевода.

Поскольку фильм является полисемиотической средой, его смысл передается через диалоги, изображения и музыку. Также фильм может передавать ценности, идеи и информацию, которая способна повлиять на развитие национальных специфик и стереотипов. Немаловажным фактором при переводе фильма являются история и традиции страны, где фильм был произведен, и задача переводчика – учитывать эти особенности при переводе.

Цель перевода состоит в установлении отношений эквивалентности между входными и выходными текстами (то есть, убедиться в том, что оба текста передают один и тот же смысл), также учитывая большое количество иных условий. К таким условиям относятся грамматические правила языков, контекст, их соглашение на письме, стилистические особенности и тому подобное.

В русском языке достаточно широко распространена фраза «Наши прокатчики» используемая в огромном количестве рецензентских статей и просто комментариев к иностранному кино. Дело в том, что при локализации иностранных фильмов их названия часто переводят не дословно, и даже заменяют абсолютно другим названием, никак не связанным с оригинальным. Данное обстоятельство вызывает бурю негодования у критиков.

Также существуют неофициальные переводы как фильмонимов так и диалогов фильма. Одним из самых известных «пиратских» переводчиков в России является Володарский Леонид Вениаминович известный по прозвищу

«Левитан». Он перевел и озвучил на русском диалоги А. Шварценеггера, С. Сталлоне и других известных актеров. Леонид Вениаминович перевел более пяти тысяч фильмов. Более того, его перевод осуществлялся синхронно и без предварительной подготовки. Стоит отметить, что такие переводы были дословным, что негативно сказывалось на сохранении содержания диалогов.

Повышенный интерес у исследователей к данному разделу ономастической лексики можно объяснить тем, что фильм-нимы, дают большой материал для лингвистического анализа, а также, в силу своей языковой специфики фильм-нимы могут быть изучены как обусловленные единицы (неотъемлемые компоненты текста) и как самостоятельные речевые единицы (способные функционировать автономно).

Следует обозначить, что названия фильмов – это своего рода ключ к их интерпретации, таким образом, кинозрителя по праву можно назвать коммуникативным соавтором, поскольку каждый адресат, осознанно или неосознанно, строит собственный прогноз относительно содержания фильма уже на первоначальном этапе восприятия фильм-нимы. Отсюда вытекает важная роль экспериментальных исследований, способствующих выявить признаки восприятия фильм-нимов, определить характер их воздействий на адресата и выявить ассоциативный потенциал того или иного названия фильма.

Для обозначения названий кинофильмов применяется термин фильм-ним. Достаточно много научных исследований посвящено названиям художественных произведений, к которым относятся большое количество монографий и диссертаций. Однако фильм-нимы достаточно долгое время не являются столь широким объектом исследований лингвистов.

Фильм-нимы, образуют особый раздел-нимов. В текстах публицистического жанра, а также в других видах массовой коммуникации активно фигурируют известные названия кинолент, что в свою очередь составляет определенную часть лексико-фразеологического фонда языка средств массовой информации. Не только заглавия литературных

произведений, но и некоторые фильмонимы дополнили раздел так называемых крылатых выражений, которые указывают на языковые предпочтения и гуманитарные знания наших современников. Также о пополнении фильмонимами такого класса как крылатые выражения свидетельствует довольно широкое и активное использование их в СМИ, что также указывает на популярность самих фильмов.

Фильмонимы следует относить к особому разряду имён собственных, так как они обладают особенной знаковой природой. Важнейшей функцией фильмонимов является информативная функция.

Категория фильмонимов по большей части состоит из рекламной функции и функции воздействия [25, с. 2]. Они отличаются предельно лаконичной структурой. Стилистические особенности фильмонимов обусловлены действием рекламной функции.

Необходимо сказать, что для выделения лингвистических особенностей названий кино весьма актуальным является структурный аспект изучения фильмонимов: во-первых, довольно часто между структурой и семантикой прослеживается очевидная связь; во-вторых, лаконичная синтаксическая структура способствует скорости восприятия и запоминания названий; в-третьих, определённая синтаксическая структура обуславливает выразительность и тем самым создает прагматический эффект.

## **1.2 Классификация фильмонимов**

Основой классификации фильмонимов приведенной ниже является соотношение заглавия с традиционно вычлняемыми компонентами произведения: тематическим составом и проблематикой сюжета, системой персонажей, временем и местом действия (описания). Во всех этих видах фильмонимов могут встречаться конструкции с усложненной семантикой: это могут быть символические, метафорические, пословичные, цитатные фильмонимы.

### **Выделяют следующие типы фильмонимов:**

- Фильмонимы, которые отражают основную тему или проблему произведения. Понимание зрителем темы, обозначенной в названии фильма, может существенно расширяться по мере разворачивания художественного сюжета, а сам фильмоним приобретает символическое значение, например, «Chocolate» - «Шоколад», «Clockwork Orange» - «Заводной апельсин»;
- Фильмонимы, задающие сюжетные перспективы произведения. Такого рода названия можно условно разделить на две группы: отражающие полную сюжетную линию фильма (фабульные) и отражающие кульминационный момент с точки зрения развития сюжета, (кульминационные), например, «I Killed My Lesbian Wife, Hung Her on a Meat Hook, and Now I Have a Three-Picture Deal at Disney» - «Я убил жену-лесбиянку, повесил ее на мясной крюк, и теперь у меня контракт с Диснеем на три фильма», «The Day after Tomorrow» - «Послезавтра»;
- Персональные фильмонимы, значительная часть которых - антропонимы, сообщающие о национальности, родовой принадлежности и социальном статусе главного героя, например, «Alien» - «Чужой», «Liar, Liar» - «Лжец, лжец»;
- Отдельный раздел антропонимов составляют имена с "чистой" внутренней формой. Такого вида фильмонимы отражают авторскую оценку еще до просмотра фильма, формируют представления об изображающем качестве героя, например, «Gandhi» - «Ганди», «Passion of the Christ» - «Страсти Христовы». Необходимо уточнить, что чаще всего такого рода фильмонимы встречаются в исторических фильмах;
- Фильмонимы, обозначающие время и пространство. Кроме времени суток, дней недели, месяцев, время действия может быть описано в виде даты, относящейся к историческому событию, например,

«Twilight» - «Сумерки», «2012» - «2012». Также такого класса фильм-топонимы могут отражать место действия, которое обозначено с разной степенью конкретности, реальным «Babel» - «Вавилон», «GangofNewYork» - «Банды Нью Йорка» или вымышленным топонимом «SilentHill» - «Сайлент Хилл». Выбор топонима автором обычно обусловлен общим замыслом произведения; [7, с. 102]

### **1.3 Языковые особенности фильм-топонимов**

Как и другие лексические разделы, фильм-топонимы обладают своими особенностями, которые следует учитывать при переводе.

#### **Основные особенности англоязычных фильм-топонимов:**

- Чаще всего в фильм-топонимах опускаются артикли, предлоги и формы глагола to be.
- Достаточно широко распространено наличие знаков вопроса, двоеточий и восклицательных знаков.
- Фильм-топонимы могут выражаться словосочетаниями с причастием или герундием.
- Достаточно распространены разговорные или сленговые слова.

[19, с. 1]

Большое значение при переводе имеет контекст. Именно он может облегчить восприятие и понимания фильм-топонимов с культурными особенностями.

Чтобы добиться более качественного переноса названия с одного языка на другой, следует переводить фильм-топоним после перевода самого фильма. Такой метод значительно облегчит понимание названия. Перевод фильм-топонимана ПЯ это очень трудоемкий процесс. Крайне важно выбрать верную структуру названия фильма для данного жанра, а также решить, необходимы ли в названии какие-либо стилистические фигуры или тропы. Необходимо составить на языке перевода лаконичный, привлекательный

фильмоним, отражающий содержание фильма при этом не потеряв связи с содержанием фильма при переводе на русский язык.

Исторически сложилось, что подавляющее большинство кинолент в прокате занимают фильмы «западного» производства, что в итоге указывает на то, что перевод фильмов, в подавляющем большинстве случаев, происходит с английского языка.

Название, как одна из главных позиций, отображает общие тенденции переводов и отличается заменами, показывая тем самым особенности разных языков.

Ситуация на существующем кинорынке обязывает переводчиков более качественно подходить к выполнению перевода, что в свою очередь способствовало появлению анализа перевода названий фильмов и такого термина как фильм-наименование. Иногда можно встретить ошибки в рекламных материалах фильма, где часто указывают оригинальное название фильма (чаще всего, на английском) и его русский перевод. Для предотвращения таких ошибок, переводчику необходимо обратиться к англо-русскому справочнику, где указаны наиболее часто употребляемые заглавия и названия, которые дают лингво-культурную информацию.

Современному зрителю доступно богатое разнообразие переведенного материала в таких видах как:

- Субтитры;
- Дубляж;
- Двойные субтитры.

В дополнение к вышесказанным особенностям следует указать, что фильм-наименование выполняет рекламную функцию, и переводчику необходимо об этом помнить при переводе, реализовав экспрессивную и эмоциональную функции. Некоторые русские переводчики пользуются данными приемами достаточно умело. Поскольку рынок импортных кинофильмов довольно большой, не всегда удается избежать разночтений, вариантов и других

нарушений точности перевода, что может повлечь за собой коммуникативную неудачу. Исходя из статистики: в двух или более вариантах перевода фильмонимов встречается большое количество различий. Поскольку два разных переводчика не смогут перевести текст одинаково.

Каждый вариант перевода на одном языке имеет право существовать, и это порождает собой проблему – «самостоятельность».

#### **1.4 Стратегии перевода фильмонимов**

Как было сказано выше, фильмоним - это ориентир для потенциального зрителя при выборе фильма. Перевести фильмоним ярко и привлекательно – это своего рода мастерство. Однако не меньшим мастерством будет - адекватно перевести фильмоним, чтобы он был схожим по смыслу с исходным названием. Для этого необходимы не только владение иностранным и родным языком в совершенстве, но и определенные экстралингвистические знания и творческие навыки.

Анализ перевода фильмонимов обусловлен нынешней ситуацией на рынке производства фильмов, связанной с качеством переводов. Ознакомление с рекламными буклетами фильмов, где даются оригинальные названия на английском и их перевод, приводит к безрадостным выводам, поэтому необходим англо-русский справочник наиболее распространенных заглавий и названий, дающий лингвокультурную информацию [20, с. 1].

Новые фильмы появляются довольно часто и в больших количествах, по причине чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания и сил на то, чтобы их перевод был адекватным. Совокупный анализ переводов фильмонимов показывает, что наиболее часто изменения обусловлены влиянием культурно-языковой специфики страны, где выходит в прокат иностранный фильм [2, с. 34]

Существуют три основных блока переводческих трудностей при работе с фильмонимами:

- Проблемы межкультурной коммуникации;
- Проблемы, обусловленные техническими требованиями;
- Лингвистические проблемы.

Для создания стратегии решения данных переводческих трудностей, следует провести анализ восприятия зрителем средств выражения фильма. Такими средствами для фильма являются вербальные и невербальные средства коммуникации. Информация, передаваемая невербальными средствами, рассматривается как ситуационный контекст речевого произведения. Однако необходимо учитывать, что переводу подлежат только вербальные средства коммуникации. В следствии чего появляется вопрос об адекватности восприятия фильма, в котором присутствуют и невербальные средства, имеющие национально-культурную специфику. Использование множества приемов межкультурной адаптации суждений, содержащих в себе аллюзии на реалии другой культуры невозможно из-за видеоряда.

Второй блок проблем ограничивает форму перевода. Данные условия не должны влиять на содержание. Существенную помощь для переводчика оказывает изобилие в художественном фильме средств выразительности. При переводе часть значимых элементов оригинала утрачивается, часть компенсируется другими, появляется добавочная информация, изменяется соотношение имплицитно и эксплицитно выраженного, используется компрессия.

Третий блок проблем связан с языковым оформлением оригинала и его отражением в переводе. Закономерности диктуются функциональной нагрузкой на отдельно взятую единицу. Видеоряд и здесь играет значительную роль. При совпадении нормы в оригинальной и переводной культурах ситуативная обусловленность коммуникации облегчает работу переводчика, но, в ряде случаев, может служить причиной некачественных переводов [11, с. 221].

Нет никаких сомнений, что все указанные факторы взаимодействуют друг с другом, имея влияние на перевод, который имеет большое значение для восприятия иностранного фильма, являющегося инструментом познания иноязычной культуры.

Существует три стратегии, к которым прибегают российские переводчики при переводе фильмонимов:

- Прямой перевод англоязычных фильмонимов на русский язык. Чаще всего, такой стратегии перевода подвергаются фильмонимы, где не присутствуют непередаваемые культурно-специфические компоненты. К данной стратегии также необходимо отнести такие переводческие приемы как транслитерация и транскрибирование фильмонимов, не обладающих внутренней формой.
- Трансформация названия. В переводоведческих исследованиях принято считать, что трансформации при переводе обусловлены различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. При использовании данной стратегии, многие фильмонимы переводятся с расширением когнитивной информации при помощи замены или добавления лексических элементов, а ввод ключевых слов фильма компенсирует в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. Данная стратегия также благоприятно сказывается на рекламной функции фильмонимов. Помимо добавления также используется прием опущения, где лишняя или отвлекающая информация опускается при переводе фильмонима.
- Замена названий фильмов. Основными требованиями для переводчика - сохранение семантико-структурного равенства и равные коммуникативно-функциональные свойства. Однако это не мешает использовать полную замену фильмонима при переводе, что иногда обусловлено культурными особенностями страны ПЯ. Данный прием используется довольно часто.

## **1.5 Переводческие трансформации, используемые при переводефильмонимов**

Наиболее распространенной тенденцией на данный момент является прагматический перевод. Такой перевод требует от специалистов, владеющих языком, не только знания языка, а также умение выводить имплицитный и контекстуальный смыслы и интерпретировать содержание высказывания. Фильмонимы могут быть и метафорой, и ключевой фразой всего фильма, и даже обманым ходом для создания интриги. Такой способ предполагает использование разнообразных стратегий адаптации, которые упростят и помогут зрителю наиболее точно понять содержание по средствам вывода наиболее адекватных смыслов, которые никак не возможны при дословном (буквальном) переводе. Также при таком способе перевода, стоит помнить о социально-культурном влиянии. Подобное влияние достаточно часто находит отражение в полноте перевода. Иногда в названии встречаются элементы, которые в культуре переводящего языка могут быть расценены как оскорбительные или недопустимые по морально-этическим соображениям. В таком случае переводчик опускает подобные лексические единицы. Прием опущения может не быть связанным со стремлением устранить избыточные элементы оригинала. Одной из причин его применения может быть излишняя конкретность английского текста, выражающаяся в употреблении числительных, названий мер и весов и т.п. там, где это недостаточно мотивировано содержанием.

Другим соображением в пользу приема опущения является необходимость осуществить, по мере возможности, компрессию названия при переводе, учитывая, что в ходе процесса перевода различные добавления, объяснения и описания, используемые переводчиком, могут значительно увеличить объем перевода по сравнению с оригиналом. Поэтому переводчик, чтобы уравновесить эту тенденцию, стремится к сокращению

общего объема перевода, опуская избыточные элементы, где это возможно в пределах языковых и стилистических норм ПЯ.

Перевод фильмонимов относится к группе перевода художественных текстов, поэтому основные трансформации, используемые переводчиками при переводе художественных текстов, также применяются и при переводе фильмонимов.

Преобразования, при помощи которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом, как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

**Трансформации обусловлены различными факторами:**

- Лексическими;

- Стилистическими;
- Функциональными;
- Прагматическими.

Трансформации исследуются с позиции особенностей когнитивных процессов, специфики картины мира, отраженной в художественном произведении.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию).

**Транскрибирование и транслитерация** - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав) [16, с. 147]. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на ПЯ всегда несколько условна и приближительна: *absurdist*—«абсурдист» (автор произведения абсурда), *kleptocracy*—«клептократия» (воровская элита), *skateboarding*—«скейтбординг» (катание на роликовой доске).

**Калькирование** - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.»[16, с. 147] Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя *superpower* как «сверхдержава», *massculture* как «массовая культура», *greenrevolution* как «зеленая революция». В ряде случаев использование приема калькирования

сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: first-strikeweapon—«оружие первого удара», land-basedmissile—«ракета наземного базирования», RapidDeploymentForce—«силы быстрого развертывания». Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: transnational—«транснациональный», petrodollar—«нефтедоллар», miniskirt—«мини-юбка».

**Лексико-семантические замены** - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

*Конкретизацией* называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации, создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие: Dinnywaitedinacorridorwhichsmelledofdisinfectant» - «Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой»; He wasattheceremony – «Он присутствовал на церемонии».

*Генерализацией* называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое: He visitsmepracticallyeveryweekend – «Он ездит ко мне почти каждую неделю». Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря об «уик-энде». Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из

значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: *Idon'tblamethem*—«Я их понимаю» (причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю); *He'sdeadnow*—«Он умер (он умер, стало быть, он сейчас мертв.); *He alwaysmadeyousayeverythingtwice* – «Он всегда переспрашивал»(вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал).

*Синтаксическое уподобление* (дословный перевод) - это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе: *Ialwaysrememberhiswords* - Я всегда помню его слова. Как правило, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц [16, с. 150].

## **Вывод по главе I:**

Кинематограф занимает одну из лидирующих позиций в медиа индустрии. Была дана краткая история появления этого вида искусства, который за короткое время набрал всемирную популярность. Также было дано объяснение важности грамотного подхода к переводу фильмонимов на другие языки, в частности, на русский язык, по причине огромного потока продукции западной киноиндустрии на российский рынок. В главе присутствует информация о российских переводчиках и их способах перевода.

Также были выявлены основные особенности фильмонимов, такие как: опущение артиклей, форм глагола to be, изобилие сленговыми словами и др. В главе также отмечена важность контекста при переводе. Приведена классификация фильмонимов и рассмотрены подходы к переводу. Кроме этого, был выработан принцип классификаций фильмонимов, основанный на теоретической базе, разработанной выдающимися российскими филологами.

Более того, в главе был рассмотрен ряд важных моментов, таких как основные переводческие трансформации и технические приемы перевода. Также были представлены основные переводческие трудности, а также стратегии перевода фильмонимов.

## Глава 2. Анализ переводов фильмонимов

### 2.1 Сопоставление перевода фильмонимов с оригиналом

Не каждое название иностранного фильма можно перевести на русский язык без смысловых потерь. Не каждое оригинальное название, удачно по своему смыслу с точки зрения языка, и годятся для продвижения фильма на русском рынке.

#### *«SomeoneLikeYou»*

Оригинальное название дословно переводится на русский язык «Кто-то вроде тебя» или «Кто-то похожий на тебя». Переводчик перевел название с полной заменой смысла для того, чтобы оно звучало более ярко. В итоге перевод звучит как «Флирт со зверем».

#### *«TheNiceGuys»*

Официальный перевод данного фильмонима «Славные парни». В данном случае, переводчик прибег к стратегии прямого перевода, поскольку здесь нет непереводаемых лексических единиц. Кроме того, данный перевод звучит достаточно привлекательно для потенциального зрителя.

#### *«IndependenceDay»*

Данный фильмоним является национальным праздником в США, который отмечают 4 июля. Следовательно, оригинальное название не вызывает трудностей в понимании у носителей языка. В России такого праздника не существует, но данная реалья достаточно широко известна в русском языке. Переводчик постарался максимально сохранить смысл исходного фильмонима по средствам стратегии прямого перевода. Официальный российский перевод: «День независимости».

### **«GeorgeRomeo'sLandoftheDead»**

Достаточно часто создатели фильмов добавляют имя режиссера в название. Так, в оригинале фильм называется «Земля мертвых Джорджа Ромео». В России имя режиссера было опущено при переводе фильмонима. Переводчик прибег к частичной трансформации названия, опустив имя режиссера. Джордж Ромео малоизвестный режиссер в России, поскольку его фильмы чаще всего транслируются исключительно на рынке США. Следовательно, имя режиссера в названии несколько бы не повлияло на успех фильма, а лишь осложнило понимание фильмонима.

### **«TheVillage»**

В США этот фильм вышел в прокат под названием «Деревня НайтаШьямалана». В России фильм был переведен как «Таинственный лес». Переводчик прибег к полной замене исходного названия, поскольку в российской культуре такая лексическая единица как «деревня» имеет совсем другой смысл и другое отношение к ней у жителей России. Кроме того режиссер НайтШьямалан не широко известен в России, поэтому его имя было опущено при переводе.

### **«Something'sGottaGive»**

Оригинальное название – это строчка из песни. На русский язык примерный перевод звучит, как «Чем-то приходится жертвовать» или «Чем-то надо поступиться». Однако переводчик прибег к стратегии полной замены исходного фильмонима, получив в итоге «Любовь по правилам и без».

### **«Warcraft»**

Дословный перевод фильмонима звучит как: «Искусство войны» или «Ремесло войны». Вариант перевода «Искусство войны» звучит достаточно эмоционально ярко и привлекательно для потенциального зрителя. Однако в начале 1990-х – середине 2000х годов в России большую популярность имела игра «Warcraft», которая непосредственно связана с сюжетом

фильма. Исходя из этого, переводчик перевел название прибегнув к стратегии прямого перевода используя переводческую трансформацию транслитерации. Официальный вариант перевода в России: «Варкрафт», что в свою очередь благоприятно сказалось на кассовых сборах фильма, поскольку данный вариант перевода повлиял на решение потенциальных зрителей при выборе фильма.

### **«Captain America: The First Avenger»**

Данный фильм имеет дословно звучит как: «Капитан Америка: Первый мститель». Переводчик частично трансформировал название фильма опустив прозвище главного героя, прибавив тем самым загадочности официальному варианту перевода.

### **«Minority Report»**

Перевод буквально звучит как – «Мнение меньшинства». «Особое мнение» придает названию совсем иное более яркое и загадочное значение. Следовательно, переводчик воспользовался полной заменой исходного названия.

### **«Little Man»**

Российское название «Шалун» переведено для более привлекательного названия. Дословный перевод: «Маленький человек» или «Маленький мужчина». Переводчик частично трансформировал название фильма используя более конкретное значение при переводе.

### **«Confidence»**

Официальный перевод: «Афера». Довольно часто переводчики используют в названии слово «афера», поскольку данная лексическая единица привлекает внимание потенциального зрителя. Переводчик решил прибегнуть к полной замене исходного названия для большей привлекательности. Однако дословный перевод фильма звучит как «Уверенность».

### **«X-Men: Apocalypse»**

Экранизация комиксов о людях со сверхчеловеческими способностями широко известна российским зрителям, поэтому перевод фильмонима не требует применения каких-либо особых переводческих трансформаций. Лексическая единица «Apocalypse» ставит вопрос перед неподготовленным зрителем, который не знаком с сюжетом комиксов. Первая мысль, которая возникает – это конец света и зритель фильма испытает удивление во время просмотра фильма, когда становится ясно, что «Apocalypse» является именем главного антагониста фильма. Данный эффект необходимо сохранить при переводе фильмонима. В русском языке единица «Апокалипсис» также как и в английском в первую очередь наталкивает зрителя на мысль о конце света. В результате выше сказанного, перевод фильмонима не требует каких-то особых переводческих приемов. В результате чего переводчик использовал стратегию прямого перевода. Официальное российское название «Люди Икс: Апокалипсис».

### **«ForrestGump»**

«ForrestGump» это имя протагониста фильма. Оригинальное название звучит достаточно загадочно и привлекательно как для англоязычной аудитории, так и для русскоязычных зрителей, если оставить лишь имя при переводе. Переводчик использовал прием транскрибирования для перевода фильмонима. Официальный перевод: «ФоррестГамп».

### **«FightClub»**

Книга ЧакаПаланика, по которой снят фильм достаточно, хорошо продается в России. Переводчику следует обратиться к официальному переводу заголовка книги. Официальный перевод книги достигнут при использовании стратегии прямого перевода и звучит как: «Бойцовский клуб». Переводчик фильма использовал данный перевод названия книги и для перевода фильмонима, что поспособствовало кассовому успеху фильма, а также облегчило понимание фильмонима для потенциальных зрителей.

### **«Flightplan»**

«План на полет» звучит не так привлекательно с точки зрения маркетинга, поэтому переводчик частично трансформировал название фильма. Официальный перевод «Иллюзия полета».

### **«FunwithDickandJane»**

В оригинальном названии, герои не обладают никакой характеристикой. Примерный перевод оригинального названия звучит как: «Веселье с Диком и Джейн». Переводчик трансформировал название, добавив характеристику главным героям. Такой перевод наиболее привлекателен для зрительской аудитории и формирует более точное представление о самом фильме. Официальный перевод «Аферисты: Дик и Джейн развлекаются».

### **«BacktotheFuture»**

Дословный перевод фильмонима: «Назад в будущее». Отличительной чертой данного фильмонима является абсурдный смысл, который ставит перед потенциальным зрителем вопрос «Как можно вернуться в будущее?!», а также намекает на идею фильма – путешествия во времени. Дословный перевод названия выполняет все поставленные перед переводчиком цели. Следовательно, переводчик прибег к стратегии прямого перевода. Официальное российское название фильма: «Назад в будущее».

### **«Herbie: FullyLoaded»**

Херби – это название одной из моделей машины. «Херби: полный бак» - является наиболее приближенным переводом оригинального названия фильма. Однако переводчик полностью заменил название при переводе на «Сумасшедшие гонки». Поскольку дословный перевод фильмонима вводит потенциального зрителя в заблуждение и является не благозвучным для восприятия, официальный вариант перевода фильмонима более удачен.

### **«The Men Who Stare at Goats»**

Дословный перевод «Люди, которые пьются на коз». Оригинальное название слишком причудливое для российских зрителей, поэтому переводчик полностью заменил название фильма. Официальное российское название получилось более благозвучным «Безумный спецназ». Однако переводчик частично сохранил задумку создателей, переместив смысл оригинального фильмонима в слоган фильма «Они сражаются взглядом».

### **«Catch Me If You Can»**

Фильмоним в данном случае отражает сюжетную линию фильма. Следует отметить, что контекст оказывает значительное влияние на понимание названия фильма. При прямом переводе фильмонима сохраняется задумка автора и достаточно ярко отражен смысл сюжета. В результате, переводчик использовал стратегию прямого перевода фильмонима. Официальный перевод: «Поймай меня, если сможешь».

### **«R.I.P.D.»**

Оригинальный фильмоним - это аббревиатура, которая является аллюзией на полицейские службы США. Полицейские службы США обозначаются различными аббревиатурами в зависимости от города. Например: N.Y.P.D. (NewYorkPoliceDepartment – Полицейский департамент города Нью Йорк), L.A.P.D. (LosAngelesPoliceDepartment – Полицейский департамент города Лос Анжелес). Фильмоним R.I.P.D. можно расшифровать как: RestInPeaceDepartment, что примерно переводится «Департамент 'Покойся с миром'». Такой вариант перевода не отражает задумку оригинального фильмонима и не является аллюзией на полицейские службы в РФ. В результате чего переводчик, полностью заменил название фильма. Официальный перевод: «Призрачный патруль». Данный перевод отражает основной сюжет фильма и достаточно привлекательно звучит с точки зрения маркетинга.

## «*TheMatrix*»

При переводе этого фильмонима очень важен контекст. По сюжету: Матрица — это компьютерная симуляция, к которой подключены люди всего мира. Следовательно, в оригинальный фильмоним заложен большой сюжетный смысл. Переводчик использовал стратегию прямого перевода, которая сохраняет идею оригинального фильмонима. Официальный перевод: «Матрица».

## 2.2 Сложные случаи перевода фильмонимов

Перевести на иностранный язык русскую игру слов практически невозможно, однако и в других странах существуют устойчивые выражения, смысл которых донести до не владеющего языком человека крайне трудно. Российским переводчикам западных фильмов порой приходится приложить много усилий, чтобы точно передать мысль авторов на русском языке или достаточно привлекательно «переосмыслить» фильмоним.

### «*В джазе только девушки*» (*SomeLikeItHot*)

Оригинальное название фильма является аллюзией на строчку из популярной песни «PeasePorridgeHot». При переводе данного фильмонима переводчик полностью заменил название, что дало в свою очередь более привлекательное окраску с маркетинговой точки зрения, а также комичное и точнее отражающее смысл название. Словарь Lingvo12 дает следующие переводы:

Some: кое-кто, какой-нибудь, какой-то, некоторые, некие, несколько, немногие

Like: любить, нравиться, хотеть, предпочитать, желать

It: он, она, оно, это, этого, этому, этим, (об) этом

Hot: горячий; жаркий; разогретый; накаленный, острый, пикантный, пряный, возбужденный, разгоряченный, раздраженный, сильный, резкий, опасный, рискованный.

Если объединить их, могут быть следующие варианты перевода: 1. Кое-кто любит это горячим; 2. Некоторые хотят это накаленным; 3. Несколько предпочитают это острым; 4. Немногим нравится это разгоряченным; 5. Некие желают это жарким.

Иногда у одного и того же названия может быть несколько принятых версий, но так или иначе, только один вариант перевода будет официальным. Таким образом, у этого фильмонима есть следующие принятые версии: 6. Некоторые любят погорячее; 7. Некоторым нравится погорячее; 8. Кое-кто любит погорячее; 9. Некоторые любят пожарче.

Таким образом, включая официальный российский перевод, существует 10 вариантов перевода этого фильмонима. Перевод фильмонима был приспособлен к аудитории прежнего СССР и изменен цензорами, потому что его оригинальное название казалось очень вольным в то время. По этой причине в СССР фильмоним был переведен как «В джазе только девушки». Тип перевода фильмонима, используемого в этом случае, называют переводом эвфемизма. Но в настоящее время на Западе этот вариант считают более удачным, чем оригинальный.

### ***«ЛемониСникет: 33 несчастья» (Lemony Snicket's Series of Unfortunate Events)***

Словарь Lingvo12 дает следующие переводы слов:

Series: ряд, последовательность, серия, полоса, цикл, сериал

Unfortunate: неудачливый, несчастливый, неудачный, плачевный, прискорбный, печальный, заслуживающий сожаления

Event(s): событие, происшествие, случай, ход дел, ход событий, исход, результат

Сложив все варианты перевода, получаются некоторые возможные версии этого названия: 1.Лемони Сникет: ряд неудач; 2.Лемони Сникет: череда неприятностей; 3.Лемони Сникет: серия несчастных случаев; 4.Лемони Сникет: полоса неудачных происшествий.

Официальный российский перевод: «ЛемониСникет: 33 несчастья». В данном случае переводчик трансформировал название фильма на более конкретное и точнее отражающее смысл фильма по средствам переводческого приема конкретизации.

Трудность перевода данного фильмонима состоит в том, что переводчик должен выбрать между 5 синонимичными версиями. Он должен найти самый удобный перевод, который в то же самое время будет близок к российской аудитории. Так был выбран перевод «ЛемониСникет:33 несчастья», потому что существует фразеологизм в русском языке, у которого есть общее значение всех переводов этого фильмонима.

#### **«Сдохни, Джон Такер!» (*John Tucker Must Die*)**

Словарь Lingvo12 дает несколько переводов этих слов:

Must: должен, обязан, необходимо

Die: умереть, скончаться, исчезать, быть забытым

Имя главного героя переводится посредством транслитерации, но у целого названия, есть несколько возможных переводов: 1.Умри, Джон Такер!; 2.Джон Такер должен умереть; 3.Убить Джона Такера; 4.Необходимо, чтобы Джон Такер скончался; 5.Джон Такер обязан исчезнуть; 6.Джон Такер должен быть забытым.

Существует 7 версий перевода этого фильмонима. Официальная российская версия «Сдохни, Джон Такер!», более эмоционально окрашена. Этот способ перевода фильмонима использовался, чтобы сделать его более понятным аудитории, молодым людям, большая часть которых говорит на разговорном языке. Переводчик частично трансформировал название.

### **«Обмануть всех» (ISpy)**

Словарь Lingvo12 дает следующие переводы слов:

I: я

Spy: шпион, тайный агент, следопыт, шпионаж, тайное наблюдение, шпионская программа, заниматься шпионажем, шпионить, следить, подглядывать, подсматривать, совать нос в чужие дела.

Если объединить эти переводы, получается 12 вариантов перевода этого фильмонима: 1.Я - шпион; 2.Я - следопыт; 3.Я - тайный агент; 4.Я - шпионаж; 5.Я – тайное наблюдение; 6.Я – шпионская программа; 7.Я занимаюсь шпионажем; 8.Я шпионю; 9.Я слежу; 10.Я подглядываю; 11.Я подсматриваю; 12.Я сую нос в чужие дела.

Официальная российская версия: «Обмануть всех». Переводчик полностью заменил исходное название фильма.

Перевод имеет далекую связь со значением оригинального названия фильма, но оно соответствует жанру комедии. Тип перевода названий кино, используемого в этом случае, называют переводом жанра, потому что у оригинальной версии есть цель: чтобы потенциальные зрители смогли идентифицировать этот фильм как комедию, но не смешать фильм с детективным романом или боевиком.

### **«Возвращение Дракулы» (Dracula's Curse)**

Если взять словарь Lingvo12, это даст следующие переводы этих слов:

Dracula: Граф Дракула

Curse: проклятие, месть, бранное слово, брань, ругательство, беда, напасть, бедствие, великая мука, мучение, отлучение от церкви.

Существует 12 вариантов перевода данного фильмонима: 1.Проклятие Графа Дракулы; 2.Месть Графа Дракулы; 3.Бранное слово Графа Дракулы; 4.Брань Графа Дракулы; 5.Ругательство Графа Дракулы; 6.Беда Графа Дракулы; 7.Напасть Графа Дракулы; 8.Бедствие Графа Дракулы; 9.Великая

мука Графа Дракулы; 10.Мучение Графа Дракулы; 11.Отлучение от церкви Графа Дракулы.

Официальный российский перевод: «Возвращение Дракулы».

Первая трудность перевода этого фильмонима состоит в том, что необходимо было выбрать правильный вариант между многими синонимичными переводами. Вторая трудность заключается в том, что только после просмотра этого фильма ужасов, переводчик может понять смысл фильма и адекватно перевести фильмоним.

### **«Красота по-Американски» (*AmericanBeauty*)**

Словарь Lingvo12дает следующие переводы слов:

American: американский, американец, американка.

Beauty: красота, красавица, прелесть, красотка.

Если объединить эти переводы, образуется несколько возможных российских вариантов данного фильмонима: 1.Американская красавица; 2.Американская красотка; 3.Американская красота; 4.Американские прелести; 5.Красавица американка; 6.Прелестный американец. Переводчик в данном случае трансформировал название указывая на культурные особенности и ценности жителей США. В свою очередь официальный перевод «Красота по-Американски».

### **«Городпризраков» (*CityofGhosts*)**

Словарь Lingvo12 дает следующие переводы слов:

City: город, большой город.

Ghost(s): привидение, призрак, дух, душа, тень.

Если объединить их, получается 5 российских версий этого названия фильма: 1. Город привидений; 2.Большой город духов; 3.Город теней; 4. Большой город душ; 5. Город призраков.

Все варианты перевода являются синонимичными, потому что у них всеохватное значение, и каждый из них может быть официальным переводом. Трудность состоит в том, чтобы найти между ними самую подходящую версию. Данный фильм был переведен по средствам прямого перевода. Переводчик сохранил максимально приближенный смысл в названии.

### **«Подозрительные лица» (*Usual Suspects*)**

Словарь Lingvo12 дает следующие переводы слов:

Usual: обыкновенный, обычный, привыкший, приученный, знакомый, привычный, традиционный, очередной, стандартный.

Suspect(s): подозреваемый, подозрительный человек, сомнительное лицо.

Получаются следующие версии русского перевода: 1. Обычные подозреваемые; 2. Обыкновенные подозрительные люди; 3. Привыкшие сомнительные лица; 4. Стандартные подозреваемые; 5. Приученные подозрительные люди; 6. Знакомые подозреваемые; 7. Привычные сомнительные лица; 8. Очередные подозрительные люди; 9. Традиционные сомнительные лица.

Трудность перевода этого названия состоит в том, что в официальном варианте перевода лексическая единица «usual» опущена, чтобы сделать название короче и более легким для понимания. Такой способ перевода возможен, когда опущенное слово не изменяет значение перевода. Переводчик прибег к переводческому приему опущения при переводе с английского на русский, частично трансформировав фильм.

### **«Добро пожаловать в рай» (*Into the Blue*)**

Словарь Lingvo12 дает следующие переводы слов:

Into: в, во, на, до.

Blue: синий цвет, небо, море, океан, черника, синяя краска, синяя одежда.

Если объединить переводы данных слов, получаются следующие версии перевода этого фильмонима: 1.В синий цвет; 2.В небо; 3.В море; 4.В океан; 5.В чернику; 6.В синюю краску; 7.В синюю одежду.

Трудность перевода данного фильмонима заключается в том, что возможные варианты не совсем удобны. Сюжет фильма указывает, что главные герои любят подводное плавание, и они погружались в океан (который является синонимом «синего цвета»). Именно поэтому четвертый вариант «В океан» наиболее подходящим, если его частично преобразовать на «Погружение в океан». Вариант перевода «Добро пожаловать в рай» был принят из-за семантической адаптации. Также из сюжета фильма становится ясно, что главные герои нашли затонувшее сокровище в океане и начали действительно райскую жизнь. Поэтому, переводчик полностью изменил название фильма, что в свою очередь более точно отражает содержание фильма.

### **«Золотойлед» (*TheCuttingEdge: GoingfortheGold*)**

Словарь Lingvo12 дает следующие переводы слов:

Cutting:заостренный, остроконечный, колющий, режущий, пронизывающий, леденящий, колкий, резкий.

Edge: кромка, край, грань, граница, лезвие, острие, заточенность.

Going: отправление, отход, отъезд, ходьба, движение к цели.

Gold: золото.

Если объединить их, получаются следующие варианты перевода:  
1.Заостренный край: путь к золоту; 2.Лезвие: погоня за золотом;  
3.Остроконечная грань: борьба за золото; 4.Колющее лезвие: идем на золото;  
5.Режущая кромка: отправление за золотом; 6.Пронизывающая заточенность лезвия: ходьба за золотом; 7.Леденящее острие: отъезд за золотом; 8.Колкое лезвие: движение к золоту; 9.Резкая граница: идем на золото;  
10.Остроконечное лезвие: отход за золотом.

Трудность перевода данного фильмонима состоит в том, что все варианты очень длинные и не звучат достаточно хорошо, чтобы быть названием фильма. Официальная российская версия была сокращена, но не изменила свое значение. Тип перевода данного фильмонима, используемого в этом случае, является семантическим переводом, потому что кино говорит о двух фигуристах, которые хотели выиграть золото на Олимпийских Играх. Таким образом, официальный перевод фильмонима наиболее подходит содержанию фильма.

### **2.3 Неудачные примеры перевода фильмонимов**

В последнее время в российский прокат вышло много фильмов различных жанров. Однако, перевод фильмонимов бывает выполнен не всегда качественно, иногда перевирая смысл оригинала.

#### ***«Иллюзия Обмана»***

Фильм «Иллюзия обмана», в оригинале называется «Now You See Me». В фильме несколько раз звучит эта ключевая фраза: «Чем вы ближе, тем меньше вы видите», смысл которой с иллюзией обмана не имеет ничего общего. Данный вариант перевода сильно искажает сюжет фильма.

#### ***«1+1»***

Оригинальное название комедии - «Intouchables» дословный перевод — «неприкасаемые», переводчик решил полностью заменить фильмоним, и поэтому на российские экраны фильм вышел под названием «1+1». В данном переводе используется стратегия полной замены исходного фильмонима. Данный вариант перевода фильмонима неудачно выполняет свою рекламную функцию.

#### ***«Мой парень - псих»***

Фильм «Мой парень – псих», в оригинале имеющий название «Silver Linings Playbook». Данный вариант перевода очень искажает сюжет

фильма. В свою очередь у потенциального зрителя сильно искажается впечатление после просмотра фильма.

### **«Кадры»**

Название фильма «Кадры» (в оригинале «Internship») означает стажировку в иностранной компании. Сюжет фильма заключается в том, что двое парней из стажеров превращаются в реальных работников Google. Официальный вариант перевода вводит в заблуждение потенциальных зрителей. У лексической единицы «кадры» есть другие значения, которые наиболее употребимы.

### **«Координаты «Скайфолл»**

Оригинальное название фильма «Skyfall», что добавляет особой загадочности. Потенциальному зрителю не понятно, что это: код, новое оружие или название миссии. Однако переводчик использовал переводческий прием конкретизации, сделав название фильма более конкретным, что раскрыло основную загадку в сюжете фильма.

### **«Телекинез»**

Экранизация романа Стивена Кинга «Carry» повествует о девочке Кэрри со сверхъестественными способностями. В российском названии переводчик полностью заменил оригинальный фильм-оним, что негативно сказывается на восприятии потенциальных зрителей. Стоит отметить, что ни одна из трех экранизаций романа выпущенных до фильма «Телекинез» не меняла название оригинала.

### **«Начало»**

Оригинальное название фильма «Inception» (прим. перевод «Внедрение»), в полной мере отражает идею фильма. Согласно сюжету, группа людей проникает в сон человека, чтобы внедрить идею разрушить компанию отца. Переводчик полностью заменил оригинальный смысл фильм-онима, исказив основную идею сюжета.

### ***«Доказательство смерти»***

Дословный перевод оригинального названия - «Защищенный от смерти». Под английским названием «DeathProof» понимается «смертестойкость» машины главного героя, об этом он сам не раз говорит на протяжении всего фильма. Переводчик слишком буквально перевел фильм, исказив при этом смысл картины.

### ***«Крепкий орешек»***

Дословный перевод «Diehard» — «Умри, сражаясь». В СССР фильм появился сначала нелегально в переводе Леонида Володарского под названием «Умри тяжело, но достойно», а также в переводе Андрея Гаврилова под названием «Неистребимый». Однако позднее, когда фильм перевели официально, у него появился свой официальный вариант перевода: «Крепкий орешек». Переводчик полностью заменил название, добавив тем самым характеристику героя.

### ***«Нокдаун»***

Фильм Рона Ховарда «CinderellaMan», повествует о биографии боксера Джеймса Брэдока. Поскольку не все знают кличку Джеймса Брэдока и чем он занимается, переводчик полностью трансформировал название оригинала. Однако это исказило основную идею сюжета, поскольку фильм в целом не о боксе, а о боксере и его жизни.

### ***«Мальчишник в Вегасе»***

Дословный перевод «TheHangover» — «Похмелье». Переводчик полностью заменил название фильма, тем самым более подробно обозначив сюжет. В российском прокате фильм вышел под названием «Мальчишник в Вегасе». Спустя три года сняли продолжение «TheHangover: Part II», действие которого происходит уже не в США, а в Таиланде. Официальный перевод: «Мальчишник 2. Из Вегаса в Бангкок». Данный вариант перевода

фильм имеет очень большую конструкцию и затрудняет понимание, а также теряется связь между названиями первой и второй части фильма.

**«*Dan in RealLife*» — «*Влюбиться в невесту брата*»**

Американская комедийная драма в оригинале называется «Дэн в реальной жизни». Но так как сюжет фильма построен на том, что главный герой влюбляется в невесту собственного брата. Переводчик заменил название, тем самым раскрыв главную интригу сюжета.

**«*Hitch*» — «*Правила съема: Метод Хитча*»**

Комедия «Hitch» с Уиллом Смитом была переведена, как «Правила съема: Метод Хитча». В данном случае переводчик трансформировал фильм, добавив профессию главного героя.

## **Выводы по главе II:**

Самым распространенным способом перевода является целостное переосмысление, поскольку структура названий большинства фильмов по мнению переводчиков не соответствует природе русского языка, что делает использование целостного переосмысления самым адекватным способом перевода для достижения благозвучности названия на русском языке. Однако довольно часто при полной замене исходного фильмонима теряется основная задумка создателей фильма, что не очень благоприятно сказывается на успехе фильма. Анализ переводов показал, что не всегда переводчику удается удачно перевести фильмонимы. Кроме того в главе приведены примеры перевода, которые достаточно сложно передать на ПЯ.

## Заключение

Фильмоним определяет успех фильма. Крайне важно удачно перевести название фильма, однако не всегда это удается переводчикам. Особенно странно выглядит фильм, который не может быть расшифрован, если даже зритель досмотрит фильм до конца. В таких случаях у зрителя может возникнуть чувство замешательства после просмотра: «может быть потеряно кое-что, если я не понимаю название фильма». При переводе появляются трудности, которые необходимо решить переводчику. Отсюда, при переводе фильмонима, переводчик должен быть очень осторожен и внимателен. Он должен знать все методы этого вида перевода и должен использовать все его воображение, передать значение названия фильма максимально близкое к оригиналу, насколько это возможно. В первой главе была введена некоторая теория об этом предмете, были представлены особенности и классификация фильмонимов. Также были представлены краткое описание теории перевода фильмонимов. В конце этой главы были определены несколько стратегий перевода фильмонимов, а также переводческие трансформации используемые при переводе.

Благодаря теоретической базе перевода англоязычных фильмонимов, во второй главе был проведен анализ примеров. Из множества названий были выбраны самые интересные, а после проведен анализ. Кроме того, названия известных фильмов могут быть примерами ошибок переводчика или, наоборот, могут быть реальными работами искусства переводчика. Также были представлены некоторые возможные варианты перевода фильмонимов и соотнесены с их оригиналами. Таким образом, выяснилось, что эти возможные версии отличаются от оригиналов семантически, синтаксически или стилистически. Однако, несмотря на это они все могут существовать, и иногда один из них является более подходящим, чем официальный российский перевод. Также были обозначены основные трудности перевода названий кино:

1)Трудность, заключающаяся в том, чтобы выбрать удобный перевод между многими синонимичными вариантами;

2) Трудность, заключающаяся в том, что российский вариант перевода может быть абсолютно изменён, с целью сделать его ближе потенциальным клиентам;

3)Трудность, заключающаяся в том, что официальный перевод не всегда является подходящим в качестве одного из возможных вариантов перевода;

4)Трудность, заключающаяся в том, что официальный российский перевод отличается по стилю языка от оригинального фильмонима;

5)Трудность, заключающаяся в том, что перевод фильмонима не совпадает с жанром оригинального названия. Необходимо приспособить перевод к исходному жанру при помощи некоторых трансформаций.

6) Трудность, заключающаяся в том, что российский перевод приспособлен к аудитории с помощью российских языковых выражений, более понятным аудитории.

Цель исследования - проанализировать фильмонимы для установления связей между названием и содержанием и определения адекватности перевода фильмонимов с английского языка на русский была достигнута.

## Библиографический список

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с.
2. Бальжинимаева Е. Ж. Стратегии перевода названий фильмов // Сравнительное правоведение в странах России, Монголии, Японии и КНР: материалы междунар. студенч. науч. - практ. конф. — Улан-Удэ: Бурятский гос. ун-т, 2009. — С. 32-45.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. –М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Бижкенова, А.Е. Ономастическая оценка в языковой картине мира / А. Е. Бижкенова // Вестник КазНУ им. Аль-Фараби, Серия филологическая. – 2005. - №2. – 84 с.
5. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского на русский / Е. В. Бреус. – М.:УРАО, 2001. – 104 с.
6. Васильев, А. Д. Слово в телеэфире: Очерки новейшего словоупотребления в российском телевидении / А. Д. Васильев. – Красноярск, 2000. – 92 с.
7. Введение в литературоведение / А. В Ламзина[и др.] ;под ред. И. В. Фоменко. – М. :Издат-во «Высшая школа», 1999. – 560 с.
8. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.:Издат-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. И. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.
10. Дубин Б. В. Интеллектуальные группы и символические формы: Очерк и социологии современной культуры / Б. В. Дубин. М.: Новое издательство, 2004. — 352 с.

- 11.Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов // Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А.С. Пушкина. - СПб., 2005. - Т. 14, вып. 3. Вопросы германской и романской филологии. - С. 218-226.
- 12.Сайт Союза переводчиков России [Электронный ресурс]. – СПб. : СПР, 2005 - . –Режим доступа :[http://www.utr.spb.ru/Doc/Fyodorov%202005\\_thesis.htm](http://www.utr.spb.ru/Doc/Fyodorov%202005_thesis.htm), свободный. – Загл. с экрана.
- 13.Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т. А. Казакова // Журнал «Самиздат». –2011. 205 с.
- 14.Кинопоиск[Электронный ресурс]. – М. 2003 – 2016 - . – Режим доступа :<http://www.kinopoisk.ru/>, свободный. – Загл. с экрана.
- 15.Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров М. :Международные отношения, 1980. 167 с.
- 16.Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров М. : ЭТС. – 2002 – 424 с.
17. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров М. :Высш. шк. , 1990. – 253 с.
- 18.Красных В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность / В. В. Красных – М. :Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.
- 19.Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов – М. :Международные отношения, 1976. – 190 с.
- 20.Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка / В. Н. Крупнов – М. :Высш. шк., 1987. – 192 с.
- 21.Кулинич М. А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации / М. А. Кулинич – Нижний Новгород :Издат-во Самарского гос. пед. ун-та., 2005.
- 22.Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М.,Фитерман – М. :Издат-во литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.

23. Милевич И. Г. Перевод названий художественных фильмов: коммуникативные тактики / И. Г. Милевич // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2012. - №8. –С. 29-32.
24. Милевич И. Г. Стратегии перевода названий фильмов / И. Г. Милевич // Русский язык за рубежом. – 2007. - №5. – С. 65-71.
25. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова – М. : ИТИ Технологии; Издание 4-е, - 2006. – 944 с.
26. Олюнина В. М. Современные подходы к переводу заглавий художественных и кинематографических произведений / В. М. Олюнина – Ставрополь : Конференция «Ломоносов 2013», - 2013. – 3 с.
27. Фролова Н. А. Фильмонимы как особый тип имен собственных в современном русском языке / Н. А. Фролова – Тамбов, - 2010. – 3 с.